

# HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ IN-ĐÔ-NÊ-XI-A

## VỀ MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU PHỔ THÔNG

*Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà In-đô-nê-xi-a, dưới đây gọi là "Các Bên";*

*Mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai nước;*

*Đã thoả thuận như sau:*

### Điều 1

#### YÊU CẦU VỀ THỊ THỰC

1. Công dân Bên này mang hộ chiếu phổ thông có giá trị được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh (và quá cảnh) lãnh thổ Bên kia qua các cửa khẩu dành cho giao lưu quốc tế.

2. Những người nói tại khoản 1 Điều này được tạm trú trên lãnh thổ Bên kia với thời gian lưu trú tối đa là 30 (ba mươi) ngày và không được gia hạn.

### Điều 2

#### THỜI HẠN GIÁ TRỊ CỦA HỘ CHIẾU

Công dân mỗi Bên phải mang hộ chiếu còn thời hạn giá trị ít nhất là 6 (sáu) tháng khi nhập cảnh lãnh thổ Bên kia.

**Điều 3**  
**NGHĨA VỤ CỦA CÔNG DÂN**

1. Hiệp định này không miễn cho những người mang loại hộ chiếu kể trên nghĩa vụ tôn trọng pháp luật và những quy định trên lãnh thổ nước sở tại.
2. Mỗi Bên có quyền từ chối cho nhập cảnh hoặc rút ngắn thời hạn tạm trú trên lãnh thổ nước mình đối với bất kỳ công dân nào của Bên kia.

**Điều 4**  
**ĐÌNH CHỈ**

1. Vì lợi ích an ninh quốc gia, trật tự công cộng hoặc y tế, mỗi Bên có thể tạm thời đình chỉ một phần hoặc toàn bộ việc thi hành Hiệp định này.
2. Việc thực hiện cũng như việc huỷ bỏ các biện pháp nói ở khoản 1 Điều này phải được thông báo kịp thời cho Bên kia qua đường ngoại giao.

**Điều 5**  
**MẪU HỘ CHIẾU**

Qua đường ngoại giao, Các Bên trao cho nhau mẫu hộ chiếu hiện hành của nước mình trước khi Hiệp định này có hiệu lực hoặc các mẫu hộ chiếu mới trước khi đưa ra sử dụng.

**Điều 6**  
**HIỆU LỰC, THỜI HẠN, GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP VÀ SỬA ĐỔI**

1. Hiệp định này có hiệu lực sau 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng của Các Bên qua đường ngoại giao, thông báo về việc các thủ tục theo quy định nội luật của mỗi nước để Hiệp định có hiệu lực đã được hoàn tất.
2. Hiệp định này có hiệu lực trong 5 (năm) năm và có thể được gia hạn thêm 5 (năm) năm theo thoả thuận chung bằng văn bản.

3. Bất cứ tranh chấp nào phát sinh trong quá trình thực hiện các điều khoản của Hiệp định này sẽ được giải quyết thoả đáng bằng thương lượng qua đường ngoại giao mà không dựa vào bất cứ bên thứ ba hoặc cơ quan xét xử quốc tế nào.

4. Nếu thực sự cần thiết, Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung bằng văn bản theo thoả thuận chung của Các Bên. Ngày có hiệu lực của những sửa đổi, bổ sung đó sẽ do Các Bên ấn định.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người ký tên dưới đây đã ký Hiệp định này.

*Làm tại Hà Nội, ngày 26 tháng 06 năm 2003, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng In-đô-nê-xi-a và tiếng Anh. Các văn bản có giá trị như nhau, trường hợp có sự hiểu khác nhau thì văn bản tiếng Anh được dùng để giải thích.*

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM



NGUYỄN DY NIÊN  
BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HOÀ IN-ĐÔ-NÊ-XI-A



Dr. N. HASSAN WIRAJUDA  
BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO



**EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA  
HANOI**

No. *540*/Pol/VIII/98

*MTT: VN -  
Indonesia.*

The Embassy of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and with reference to the Embassy's note no.526/Pol/VIII/98 dated 12 August 1998 concerning the Visa Exemption Agreement has the honour to submit herewith the two original text of Exchange of Letter between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Indonesia, on mutual exemption of visas for holders of diplomatic and official passports and visa facilitation for ordinary passports, that have been signed by H.E.Mr.Dadang Sukandar, the Director -General for Protocol and Consular Affairs Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia.

The Embassy has further the honour to confirm that after the Letter have been signed by both side, each individual country (Indonesia and Vietnam) will keep one original text of the Letter and will take into effect 30 days after the date of signing.

The Embassy of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.

**Enclosure : as stated**

Hanoi, 25 August 1998

**Consular Department  
Ministry of Foreign Affairs  
Socialist Republic of Vietnam  
H a n o i.**





Jakarta, 19 August 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of the Republic of Indonesia and of the Government of the Socialist Republic of Vietnam concerning mutual exemption of visas for holders of diplomatic and official passports and visa facilitation for ordinary passports, and to propose on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam the following arrangements:

A. For the Government of the Republic of Indonesia:

1. The Government of the Republic of Indonesia shall waive visa requirements for nationals of the Socialist Republic of Vietnam who are holders of valid diplomatic or official passports for entry into, exit from or transit through the territory of the Republic of Indonesia for a period not exceeding 14 (fourteen) days from their arrival in Indonesia.
2. Nationals of the Socialist Republic of Vietnam who are in possession of valid diplomatic or official passports and are assigned as members of the diplomatic or consular mission in the Republic of Indonesia, including their spouses and minor children, shall be required to obtain appropriate visas from the Government of the Republic of Indonesia through the Embassy of the Republic of Indonesia in Hanoi.

3. Nationals of the Socialist Republic of Vietnam holding valid ordinary passports, who are invited to attend ASEAN activities held in Indonesia by the ASEAN Secretariat or Indonesian Governmental Agencies or Organizations, shall be given free-of-charge entry visas from the Embassy of the Republic of Indonesia in Hanoi within a period of 2 or 3 working days. Papers necessary for obtaining these visas shall be informed to the Socialist Republic of Vietnam through diplomatic channels.
4. Nationals of the Socialist Republic of Vietnam holding valid ordinary passports who propose to enter and stay in the territory of the Republic of Indonesia for a period not exceeding 14 (fourteen) days for social visits, attending seminars, undertaking market surveys, investment, trade, or for tourism (in a group of five persons or more organized by Indonesian travel agencies), shall be required to obtain appropriate visas within a period of 2 or 3 working days from the Government of the Republic of Indonesia through the competent authority of the Republic of Indonesia. Papers necessary for obtaining these visas shall be informed to the Socialist Republic of Vietnam through diplomatic channels.

**B. For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:**

1. The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall waive visa requirements for nationals of the Republic of Indonesia who are holders of valid diplomatic or official passports for entry into, exit from or transit through the territory of the Socialist Republic of Vietnam for a period not exceeding 14 (fourteen) days from their arrival in Vietnam.
2. Nationals of the Republic of Indonesia who are in possession of valid diplomatic or official passports and are assigned as members of the diplomatic or consular mission in the Socialist Republic of Vietnam, including their spouses and minor children, shall be required to obtain appropriate visas from the Government of the Socialist Republic of Vietnam through the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Jakarta.

3. Nationals of the Republic of Indonesia holding valid ordinary passports, who are invited to attend ASEAN activities held in Vietnam by the ASEAN Secretariat or Vietnamese Governmental Agencies or Organizations, shall be given free-of-charge entry visas from the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Jakarta within a period of 2 or 3 working days. Papers necessary for obtaining these visas shall be informed to the Republic of Indonesia through diplomatic channels.
4. Nationals of the Republic of Indonesia holding valid ordinary passports who propose to enter and stay in the territory of the Socialist Republic of Vietnam for a period not exceeding 2 (two) weeks for social visits, attending seminars, undertaking market surveys, investment, trade, or for tourism (in a group of five persons or more organized by Indonesian travel agencies), shall be required to obtain appropriate visas within a period of 2 or 3 working days from the competent authority of the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Papers necessary for obtaining these visas shall be informed to the Republic of Indonesia through diplomatic channels.

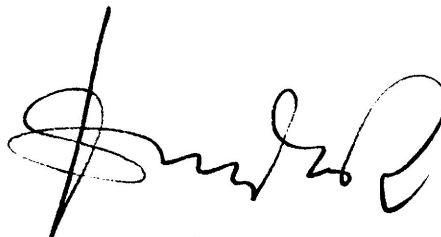
On behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force after 30 (thirty) days from the date of signing this Note and Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia that the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force after 30 (thirty) days from the date of signing of this Note and Your Excellency's Note.



I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



**Dadang Sukandar**

Director-General for  
Protocol and Consular Affairs,  
Department of Foreign Affairs of  
the Republic of Indonesia

His Excellency

**Nguyen Dy Nien**

Deputy Minister for Foreign Affairs of  
the Socialist Republic of Vietnam



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

*Hanoi, 19 August 1998*

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of the Republic of Indonesia and of the Government of the Socialist Republic of Vietnam concerning mutual exemption of visas for holders of diplomatic and official passports and visa facilitation for ordinary passports, and to propose on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam the following arrangements:

**A. For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:**

1. The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall waive visa requirements for nationals of the Republic of Indonesia who are holders of valid diplomatic or official passports for entry into, exit from or transit through the territory of the Socialist Republic of Vietnam for a period not exceeding 14 (fourteen) days from their arrival in Vietnam.
2. Nationals of the Republic of Indonesia who are in possession of valid diplomatic or official passports and are assigned as members of the diplomatic or consular mission in the Socialist Republic of Vietnam, including their spouses and minor children, shall be required to obtain appropriate visas from the Government of the Socialist Republic of Vietnam through the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Jakarta.
3. Nationals of the Republic of Indonesia holding valid ordinary passports, who are invited to attend ASEAN activities held in Vietnam by the ASEAN Secretariat or Vietnamese Governmental Agencies or Organizations, shall be given free-of-charge entry visas from the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Jakarta within a period of 2 or 3 working days. Papers necessary for obtaining these visas shall be informed to the Republic of Indonesia through diplomatic channels.

4. Nationals of the Republic of Indonesia holding valid ordinary passports who propose to enter and stay in the territory of the Socialist Republic of Vietnam for a period not exceeding 14 (fourteen) days for social visits, attending seminars, undertaking market surveys, investment, trade, or for tourism (in a group of five persons or more organized by Indonesian travel agencies), shall be required to obtain appropriate visas within a period of 2 or 3 working days from the competent authority of the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Papers necessary for obtaining these visas shall be informed to the Republic of Indonesia through diplomatic channels.

**B. For the Government of the Republic of Indonesia:**

1. The Government of the Republic of Indonesia shall waive visa requirements for nationals of the Socialist Republic of Vietnam who are holders of valid diplomatic or official passports for entry into, exit from or transit through the territory of the Republic of Indonesia for a period not exceeding 14 (fourteen) days from their arrival in Indonesia.
2. Nationals of the Socialist Republic of Vietnam who are in possession of valid diplomatic or official passports and are assigned as members of the diplomatic or consular mission in the Republic of Indonesia, including their spouses and minor children, shall be required to obtain appropriate visas from the Government of the Republic of Indonesia through the Embassy of the Republic of Indonesia in Hanoi.
3. Nationals of the Socialist Republic of Vietnam holding valid ordinary passports, who are invited to attend ASEAN activities held in Indonesia by the ASEAN Secretariat or Indonesian Governmental Agencies or Organizations, shall be given free-of-charge entry visas from the Embassy of the Republic of Indonesia in Hanoi within a period of 2 or 3 working days. Papers necessary for obtaining these visas shall be informed to the Socialist Republic of Vietnam through diplomatic channels.
4. Nationals of the Socialist Republic of Vietnam holding valid ordinary passports who propose to enter and stay in the territory of the Republic of Indonesia for a period not exceeding 14 (fourteen) days for social visits, attending seminars, undertaking market surveys, investment, trade, or for tourism (in a group of five persons or more organized by



Indonesian travel agencies), shall be required to obtain appropriate visas within a period of 2 or 3 working days from the Government of the Republic of Indonesia through the competent authority of the Republic of Indonesia. Papers necessary for obtaining these visas shall be informed to the Socialist Republic of Vietnam through diplomatic channels.

On behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force after 30 (thirty) days from the date of signing this Note and Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



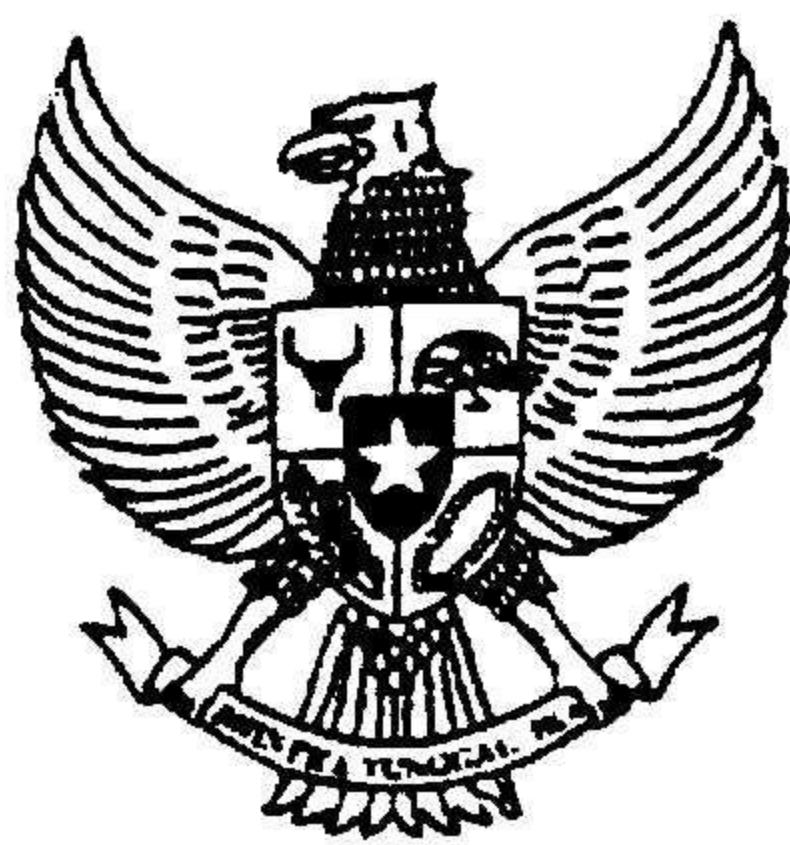
NGUYEN DY NIEN

Deputy Minister for Foreign Affairs  
of the Socialist Republic of Vietnam

His Excellency

DADANG SUKANDAR

Director General for  
Protocol and Consular Affairs  
Department of Foreign Affairs of  
the Republic of Indonesia



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA  
HANOI

No. : 784 /Kons/VII/2004

The Embassy of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam, and with reference to the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Indonesia on Visa Exemption for Holders of Ordinary Passport, signed on 26<sup>th</sup> June 2003, has the honour to inform that the Government of the Republic of Indonesia has issued the Presidential Decree regarding Free Visa Facility for Short Term Visit for 11 countries including Vietnam for visiting to Indonesian for 30 days. The free visa facility for short term visits is not only for ordinary passport but also for Diplomatic and Service passport and must enter and exit through specific gateways as follows :

By air : Polonia (Medan), Sultan Syarif Kasim II (Pekan Baru),  
Tabing (Padang), Soekarno - Hatta ( Jakarta), Juanda  
(Surabaya), Ngurai Rai (Bali), and Sam Ratulangi (Menado).

By Sea : 1. Sekupang, Batu Ampar, Nongsa and Marina Senimba Bay in Batam  
2. Bintan Telani Lagoi Port, Sri Udana Lobam Port in Tanjung Uban  
3. Belawan in Belawan  
4. Sibolga in Sibolga  
5. Yos Sudarso in Dumai  
6. Teluk Bayur in Padang  
7. Tanjung Priok in Jakarta  
8. Padang Bai in Bali  
9. Jayapura in Jayapura.

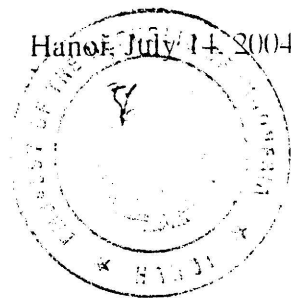
For other ports of entry and exit, special visas are required.

CỤC LÃNH SỰ

Đến ngày: 15/7/2004  
Phòng xử lý: MS  
Phòng phối hợp: XNC  
Địa bộ xử lý: Lan

Số lưu:

The Embassy of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.



Consular Department  
Cc. Asia II Department ✓  
Ministry of Foreign affairs  
Socialist Republic of Vietnam  
Hanoi





DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

CIRCULAR NOTE

No. D. 08 /2004/65

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to all Diplomatic Missions, United Nations and its Specialized Agencies, and International Organization and has the honour to inform that the Government of the Republic of Indonesia has issued a new visa regulation under the Presidential Decision No. 18/03 which has been amended with the Presidential Decision No. 103/03 concerning Free Short Visit Visa (Bebas Visa Kunjungan Singkat/BVKS) and implemented by The Decision of The Minister of Justice and Human Rights No. M-04.IZ.01.10/2003 concerning Visa On Arrival (Visa Kunjungan Saat Kedatangan/VKSK). These regulations will be effective on February 1, 2004.

1. BVKS is valid for 9 countries and 2 regions. Those are : Brunei Darussalam, Chile, Malaysia, Morocco, Philippines, Peru, Singapore, Thailand, Vietnam, Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region.
2. Visa On Arrival (Visa Kunjungan Saat Kedatangan/VKSK) is valid for 20 countries and one region. Those are : Argentina, Australia, Brazil, Canada, Denmark, Finland, French, German, Great Britain, Hungary, Italy, Japan, New Zealand, Norway, Poland, South Africa, South Korea, Switzerland, United Arab Emirates, United States of America, and Taiwan.
3. BVKS and VKSK shall be used for the purpose of visiting Indonesia for 30 days. Such visas are non-extendible and non-convertible to any kind of stay permit.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to Diplomatic Missions, United Nations and its Specialized Agencies, and International Organization in Jakarta the assurances of its highest consideration.

Jakarta, 19 January 2004

To  
All Diplomatic Mission, United Nations and  
Its Specialized Agencies and International Organizations  
In Jakarta

